

het Evangelie naar
++ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ++
JOHANNES
Ο ΛΟΓΟΣ· ΟΥΤΟC ΗΝ ΕΝ ΑΡΧΗ ΠΡΟΣ
ΤΟΝ ΘΕΟΝ· ΠΑΝΤΑ ΔΙ' ΑΥΤΟΥ ΕΓΕ
ΝΕΤΟ ΚΑΙ ΧΩΡΙC ΑΥΤΟΥ ΕΓΕΝΕΤΟ
ΟΥΔΕ ΕΝ· Ο ΓΕ ΓΟΝ ΕΝ ΕΝ ΑΥΤΩ
ΖΩΗ ΗΝ ΚΑΙ Η ΖΩΗ ΗΝ ΤΟ ΦΩC
ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ

studie 56

Jezus' kruisiging
Johannes 19:16-19:27

6 februari 2020
Bodegraven

Johannes 19

¹⁶ Toen dan leverde hij hem aan hen over opdat hij zou worden gekruisigd...

d.w.z. de Joden krijgen hun zin

TOTE	OYN	ΠΑΡΕΔΩΚΕΝ	ΑΥΤΟΝ	ΑΥΤΟΙΣ
op-dat-moment	dan	hij-levert-over	hem	aan-hen
Toen	_	gaf hij... ..over	Hem	aan hen

ΙΝΑ	ΚΤΑΥΡΩΘΗ
opdat	dat-hij-gekruisigd-wordt
om	gekruisigd te worden

Johannes 19

- 16 ... Zij dan namen Jezus
17 en hij droeg zelf het kruis...

Gr. *stauros* = lett. STAAN-DER, paal, staak,

- afgeleid van werkwoord voor 'staan'
- er is geen bewijs dat de paal ook een dwarsbalk ('patibulum') had, hooguit twee Bijbelse argumenten die dit aannemelijk maken >

ΠΑΡΕΛΑΒΟΝ ΟΥΝ ΤΟΝ ΙΗΣΟΥΣ

zij-namen-mee dan de Jezus

Zij... ..namen dan _ Jezus

ΚΑΙ ΒΑΨΤΑΖΩΝ ΕΑΥΤΩ ΤΟΝ ΚΤΑΥΡΟΝ

en |dragende voor-zichzelf het kruis

en dragende zelf zijn kruis

twee argumenten dat de paal waaraan Jezus werd
gehangen een dwarsbalk had:

1. het opschrift was gehangen boven Jezus' hoofd;
Mat.27:37 - dus niet: boven zijn handen



twee argumenten dat de paal waaraan Jezus werd gehangen een dwarsbalk had:

1. het opschrift was gehangen boven Jezus' hoofd; Mat.27:37 - dus niet: boven zijn handen
2. in Jezus' handen niet één maar twee nagels geslagen; Johannes 20:25 ("in zijn handen ... het teken van de nagels"):
 - handen dus niet op elkaar, maar gespreid



Johannes 19

16 ... Zij dan namen Jezus
17 en hij droeg zelf het kruis...

toen Jezus later bezweek, overgenomen door een toevallige voorbijganger: Simon van Cyrene;
• Mat.27:32; Mar.15:21: "de vader van Alexander en Rufus"); Luc.23:26

ΠΑΡΕΛΑΒΟΝ ΟΥΝ ΤΟΝ ΙΗΣΟΥΣ
zij-namen-mee dan de Jezus
Zij... ..namen dan _ Jezus

ΚΑΙ ΒΑΤΤΑΖΩΝ ΕΑΥΤΩ ΤΟΝ ΣΤΑΥΡΟΝ
en |dragende voor-zichzelf het kruis
en dragende zelf zijn kruis

Johannes 19

¹⁷ ... Hij ging uit naar
de zogenaamde schedelplaats,
in het Hebreeuws 'Golgotha' genaamd,

nl. buiten de stad

- *Hebr.13:12 - buiten de legerplaats*

ΕΞΗΛΘΕΝ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΛΕΓΟΜΕΝΟΝ	ΚΡΑΝΙΟΥ	ΤΟΤΟΝ
<i>hij-ging-uit</i>	<i>tot-in</i>	<i>de</i>	<i>gezegd-wordende</i>	<i>van-schedel</i>	<i>Plaats</i>
Hij... ..ging	naar	de	zogenaamde	^(1/2) Schedelplaats	^(2/2)

Ο	ΛΕΓΕΤΑΙ	ΕΒΡΑΙΩΤΙ	ΓΟΛΓΟΘΑ
<i>dat</i>	<i>(hij)-wordt-gezegd</i>	<i>in-het-Hebreeuws</i>	<i>Golgota</i>
_	genaamd	in het Hebreeuws	Golgota

Johannes 19

17 ... Hij ging uit naar de zogenaamde schedelplaats, in het Hebreeuws 'Golgotha' genaamd,

de Schrift kent geen 'heuvel' Golgotha

- *David begroef ooit het hoofd van Goliath te Jeruzalem; 1Sam.17:54:
 - *Gol > Goliath - Gotha > van Gat ?**

ΕΞΗΛΘΕΝ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΛΕΓΟΜΕΝΟΝ	ΚΡΑΝΙΟΥ	ΤΟΥΤΟΝ
<i>hij-ging-uit</i>	<i>tot-in</i>	<i>de</i>	<i>gezegd-wordende</i>	<i>van-schedel</i>	<i>Plaats</i>
Hij... ..ging	naar	de	zogenaamde	(1/2) Schedelplaats	(2/2)

Ο	ΛΕΓΕΤΑΙ	ΕΒΡΑΙΩΤΙ	ΓΟΛΓΟΘΑ
<i>dat</i>	<i>(hij)-wordt-gezegd</i>	<i>in-het-Hebreeuws</i>	<i>Golgota</i>
_	genaamd	in het Hebreeuws	Golgota

Johannes 19

¹⁸ waar zij hem kruisigden
en met hem twee anderen
aan weerszijden
en in het midden Jezus.

in totaal: vier mede-gekruisigden:

- 1. eerst twee misdadigers die samen met Jezus werden weggeleid; Luc.23:32*
- 2. en na de verdeling van klederen nog twee rovers; Mat.27:38*
- 3. de twee rovers smaadden Jezus; Mar.15:32*
- 4. de ene misdadiger berispt de andere misdadiger; Luc.23:43*

ΟΠΟΥ	ΑΥΤΟΝ	ΕΚΤΑΥΡΩΣΑΝ	ΚΑΙ	ΜΕΤ	ΑΥΤΟΥ	ΑΛΛΟΥΣ	ΔΥΟ
waar-ook	hem	zij-kruisigen	en	met	hem	anderen	twee
waar	Hem	zij... ..kruisigden	en	met	Hem	anderen	twee

35 **En zij kruisigen Hem, en ZIJ VERDELEN ZIJN BOVENKLEDING, door het lot te werpen.**

36 En zij gingen daar zitten, en zij bewaakten Hem.

37 En boven zijn hoofd plaats en zij, op schrift, de reden hiervan: Dit is Jezus, de koning van de Joden.

38 **DÁN WORDEN, SAMEN MET HEM, TWEE ROVERS GEKRUISIGD, één aan de rechterkant en één aan de linkerkant.**

(...)

43 Hij heeft vertrouwen op God, laat die Hem nu uitredden, indien Hij Hem wil; want Hij zei: Ik ben Gods Zoon.

44 **En op dezelfde wijze smaadden Hem ook de rovers, die samen met Hem gekruisigd worden.**

24 En zij kruisigen Hem, en zij verdelen zijn bovenkleding, door het lot erover te werpen, wie wat zou oppakken.

25 En het was het derde uur, en zij kruisigen Hem.

26 En de inscriptie, van de reden tegen Hem, was opgeschreven: De koning van de Joden.

27 **En zij kruisigen TWEE ROVERS, samen met Hem, één aan zijn rechterhand, en één aan zijn linkerhand.**

28 -

29 En die langs gingen, lasterden Hem, en zij schudden hun hoofd, en zij zeggen: Ha, jij, die de tempel sloopt, en in drie dagen opbouwt, 30 red jezelf, en daal af vanaf het kruis!

31 Ook de oversten van de priesters bespotten Hem, onder elkaar, met de schriftgeleerden, en zij zeiden: Anderen redt Hij, zichzelf kan Hij niet redden.

32 Laat de Christus, de koning van Israël, nu afdalen van het kruis, opdat wij het waarnemen en geloven. **OOK DIE SAMEN MET HEM MEEGEKRUISIGD WAREN, SMAADDEN HEM.**

33 **EN HET WORDT HET ZESDE UUR, EN ER KWAM DUISTERNIS OVER HET GEHELE LAND, tot het negende uur.**

32 **En er werden ook anderen, TWEE MISDADIGERS, MET HEM WEGGELEID, om uit de weg geruimd te worden.**

33 **En toen gingen zij heen, naar de plaats, die Schedel genoemd wordt, en ZIJ KRUISIGEN HEM DAAR, EN DE MISDADIGERS, DE ENE AAN ZIJN RECHTERZIJD, EN DE ANDERE AAN ZIJN LINKERZIJD.**

34 En Jezus zei: Vader, vergeef het hun, want zij weten niet wat zij doen. En zij wierpen het lot, om zijn bovenkleding te verdelen.

(...)

39 **En ÉÉN VAN DE GEHANGEN MISDADIGERS LASTERDE HEM, en hij zegt: Ben jij niet de Christus? Red jezelf, en ons!**

40 **Maar de andere antwoordt, en hij vermaant hem, en hij zei met nadruk: Zelfs jij vreest God niet, hoewel jij in hetzelfde oordeel bent,** 41 en wij op rechtvaardige wijze, want wij krijgen terug, waardig van de dingen, die wij verrichten, maar déze verricht niets onbehoorlijks.

42 En hij zei tegen Jezus: Heer, gedenk mij, wanneer jij in jouw koninkrijk komt.

43 En Jezus zei tegen hem: Amen! **Tegen jou zeg ik vandaag: Met Mij zal jij zijn, in het paradijs.**

44 **EN HET WAS REEDS ONGEVEER HET ZESDE UUR, en er kwam duisternis over het gehele land, tot het negende uur,**

17 En Hij draagt zelf zijn kruis, en Hij ging uit, naar de zogeheten Schedelplaats, in het Hebreeuws: Golgota,

18 **waar zij HEM KRUISIGEN, EN MET HEM TWEE ANDEREN, AAN WEERSZIJDEN, en Jezus in het midden.**

19 En Pilatus schrijft ook een opschrift, en hij plaatst het op het kruis. En het was, geschreven: Jezus de Nazoreeër, de koning van de Joden.

(...)

31 De Joden, dan, omdat het de Voorbereiding was, en de lichamen niet op de sabbat aan het kruis zouden blijven - want de dag van die sabbat was groot - vragen aan Pilatus, dat zij van hen de benen kapot zullen breken, en dat zij weggenomen zullen worden.

32 **De soldaten, dan, kwamen, en zij breken kapot, inderdaad, de benen van de eerste, en van de andere, die met Hem meegekruisigd wordt.**

33 **En zij komen bij Jezus, en zij namen waar, dat Hij reeds gestorven is, en zij breken de benen van Hem niet kapot,**

34 maar één van de soldaten priemt met een lanspunt in zijn zijde, en meteen kwam er bloed en water uit.

Johannes 19

18 waar zij hem kruisigden
en met hem twee anderen
aan weerszijden
en in het midden Jezus.

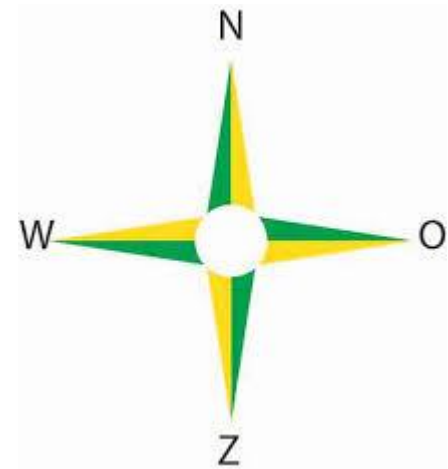


later in 19:32,33 bevestigd:
de soldaten breken eerst de beenderen
bij de ene medegekruisigde, dan bij de
andere en dan bij Jezus

ΔΥΟ ΕΝΤΕΥΘΕΝ ΚΑΙ ΕΝΤΕΥΘΕΝ ΜΕΧΟΝ ΔΕ ΤΟΝ ΙΗΧΟΥΝ
twee hier-vandaan en hier-vandaan midden echter de Jezus
twee aan weerszijden _ één in het midden en _ Jezus

Johannes 19

18 waar zij hem kruisigden
en met hem twee anderen
aan weerszijden
en in het midden Jezus.



typologisch:

de vier > Jezus stierf voor de hele wereld

- > de vier (wind-)hoeken der aarde*

ΔΥΟ	ΕΝΤΕΥΘΕΝ	ΚΑΙ	ΕΝΤΕΥΘΕΝ	ΜΕΣΟΝ	ΔΕ	ΤΟΝ	ΙΗΣΟΥΣ
twee	hier-vandaan	en	hier-vandaan	midden	echter	de	Jezus
twee	aan weerszijden	_	één	in het midden	en	_	Jezus

Johannes 19

19 Pilatus nu schreef ook een opschrift en plaatste dat op het kruis.

lett. "de paal", zelfde woord als in :17

ΕΓΡΑΨΕΝ ΔΕ ΚΑΙ ΤΙΤΛΟΝ Ο ΠΙΛΑΤΟΣ

-(hij)-schrijft echter ook opschrift de Pilatus

liet... ..schrijven En ook een opschrift _ Pilatus

ΚΑΙ ΕΘΗΚΕΝ ΕΠΙ ΤΟΥ ΣΤΑΥΡΟΥ

en -hij-plaatst op het kruis

en plaatsen op het kruis

Johannes 19

¹⁹ Er was nu op geschreven:
Jezus de Nazarener,
de koning van de Joden.

HN ΔΕ ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΟΝ
het-was echter geschreven-zijnde
er was _ geschreven

IHCΟΥC Ο ΝΑΖΩΡΑΙΟC Ο ΒΑΣΙΛΕΥC ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ
Jezus de Nazoreeër de koning van-de Joden
Jezus de Nazoreeër de Koning der Joden

Johannes 19

²⁰ Dit opschrift dan,
lazen velen van de Joden...

ΤΟΥΤΟΝ	ΟΥΝ	ΤΟΝ	ΤΙΤΛΟΝ	ΠΟΛΛΟΙ	ΑΝΕΓΝΩΚΑΝ	ΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ
dit	dan	het	opschrift	velen	-(zij)-lezen	van-de	Joden
Dit	dan	_	opschrift	vele	lazen	der	Joden

Johannes 19

²⁰ ...want dichtbij was de plaats van de stad,
waar Jezus werd gekruisigd...

verwijzend naar de tempel, "ha makom" >

ΟΤΙ ΕΓΓΥΣ ΗΝ Ο ΤΟΠΟΣ ΤΗΣ ΠΟΛΕΩΣ
dat dichtbij (hij)-was de plaats van-de stad
want dicht bij was de plaats de stad

ΟΠΟΥ ΕΣΤΑΥΡΩΘΗ Ο ΙΗΣΟΥΣ
waar-ook (hij)-werd-gekruisigd de Jezus
waar gekruisigd werd _ Jezus

Johannes 4:20

Onze vaders hebben op deze berg aanbeden
en jullie zeggen,
dat in Jeruzalem de plaats is,
waar men moet aanbidden.

Johannes 11:48

Als wij hem zo laten,
zullen allen in hem geloven
en de Romeinen zullen komen
en zij zullen van ons wegnemen,
de plaats en de natie.

Johannes 19

²⁰ ...want dichtbij was de plaats van de stad, waar Jezus werd gekruisigd...

Jezus werd gekruisigd niet "dichtbij de stad" maar "dichtbij de plaats van de stad", d.w.z.

- aan de oostkant = op de Olijfberg!*
- via de Olijfberg de drukste route naar Jeruzalem*

ΟΤΙ ΕΓΓΥΣ ΗΝ Ο ΤΟΠΟΣ ΤΗΣ ΠΟΛΕΩΣ

dat dichtbij (hij)-was de plaats van-de stad

want dicht bij was de plaats de stad

ΟΠΟΥ ΕΣΤΑΥΡΩΘΗ Ο ΙΗΣΟΥΣ

waar-ook (hij)-werd-gekruisigd de Jezus

waar gekruisigd werd _ Jezus

Johannes 19

²⁰ ... en het was geschreven
in het Hebreeuws,
in het Grieks en in het Latijn.

zie volgende dia >

ΚΑΙ ΗΝ	ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΟΝ	ΕΒΡΑΙΟΤΙ	ΡΩΜΑΙΟΤΙ	ΕΛΛΗΝΙΟΤΙ	
en	het-was	geschreven-zijnde	in-het-Hebreeuws	in-het-Latijn	in-het-Grieks
en	het was	geschreven	in het Hebreeuws	in het Latijn	en in het Grieks

IESVS·NAZARENVS·REX·IVDAEORVM
IHCOYCONAZWPATIOCOBACIALEYCTWNIΟΥΔΑΙΩΝ
ישוע נצרתי מלך היהודים

Hypothetical reconstruction of the Titulus by P.L. Maier according to first century Latin, Greek, and Semitic formal inscriptions



Johannes 19

²¹ De hogepriesters van de Joden nu zeiden tot Pilatus...

= Kajafas en Annas

ΕΛΕΓΟΝ	ΟΥΝ	ΤΩ	ΠΙΛΑΤΩ	ΟΙ	ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ		ΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ
(zij)-zeiden	dan	tot-de	Pilatus	de	oversten-van-de-priesters	van-de	Joden	
zeiden	dan	tot	Pilatus	De	overpriesters	der	Joden	

Johannes 19

21 ... schrijf niet:
de koning van de Joden,
maar dat hij zei:
ik ben de koning van de Joden.

wilde Pilatus uit wraak het volk opzetten tegen de hogepriesters:

- velen van het volk hadden immers messiaanse verwachting van Jezus

ΜΗ	ΓΡΑΦΕ	Ο	ΒΑΣΙΛΕΥΣ	ΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ
toch-niet	schrijf!	de	koning	van-de	Joden
niet	Schrijf	De	Koning	der	Joden

ΑΛΛ	ΟΤΙ	ΕΚΕΙΝΟΣ	ΕΙΠΕΝ	ΒΑΣΙΛΕΥΣ	ΕΙΜΙ	ΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ
maar	dat	diegene	-(hij)-zei	koning	ik-ben	van-de	Joden
maar	dat	Hij	gezegd heeft	de Koning	Ik ben	der	Joden

Johannes 19

22 Pilatus antwoordde:
wat ik heb geschreven, heb ik geschreven.

onbewust is Pilatus een werktuig in Gods hand doordat deze officieel bevestigt dat het volk haar koning verwierp

ΑΠΕΚΡΙΘΗ	Ο ΠΙΛΑΤΟΣ	Ο	ΓΕΓΡΑΦΑ	ΓΕΓΡΑΦΑ
(hij)-antwoordde	de Pilatus	wat	ik-heb-geschreven	ik-heb-geschreven
antwoordde	_ Pilatus	Wat	ik geschreven heb	dat heb ik geschreven

Johannes 19

23 Toen dan de soldaten Jezus kruisigden...

OI	OYN	CTPATIΩTAI	OTE	ECTAYPΩCAN	TON	IHCOYN
de	dan	soldaten	wanneer	zij-kruisigen	de	Jezus
de	dan	soldaten	Toen	gekruisigd hadden	_	Jezus

Johannes 19

²³ ... namen zij zijn kleding
en zijn maakten vier delen,
voor iedere soldaat een deel...

> opperkleed, hoofddoek, gordel, sandalen?

ΕΛΑΒΟΝ	ΤΑ	ΙΜΑΤΙΑ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΕΠΟΙΗCΑΝ	ΤΕCΣΑΡΑ	ΜΕΡΗ
zij-namen	de	bovenkleding	van-hem	en	zij-maken	vier	delen
namen zij	_	klederen	zijn	en	maakten daarvan	vier	delen

ΕΚΑCΤΩ	CΤΡΑΤΙΩΤΗ	ΜΕΡΟC
voor-iedere	soldaat	deel
voor iedere	soldaat	één deel

Johannes 19

23 ... en het onderkleed.

Het onderkleed nu was zonder naad,
aan één stuk geweven.

> vergl. een hemd

ΚΑΙ	ΤΟΝ	ΧΙΤΩΝΑ	ΗΝ	ΔΕ	Ο	ΧΙΤΩΝ	ΑΡΑΦΟΣ
en	het	onderkleed	-(hij)-was	echter	het	onderkleed	zonder-naad
en	zijn	onderkleed	was	nu	Dit	kleed	zonder naad

ΕΚ	ΤΩΝ	ΑΝΩΘΕΝ	ΥΦΑΝΤΟΣ	ΔΙ	ΟΛΟΥ
van-uit	de	van-boven	geweven	door	geheel
-	-	-	geweven	aan	één stuk

Johannes 19

23 ... en het onderkleed.

Het onderkleed nu was zonder naad,
aan één stuk geweven.

> vergl. Exodus 39:22 (NBG51)

En hij maakte het opperkleed van de
efod, weefwerk, geheel blauwpurper.

ΚΑΙ	ΤΟΝ	ΧΙΤΩΝΑ	ΗΝ	ΔΕ	Ο	ΧΙΤΩΝ	ΔΡΑΦΟΣ
en	het	onderkleed	(hij)-was	echter	het	onderkleed	zonder-naad
en	zijn	onderkleed	was	nu	Dit	kleed	zonder naad

ΕΚ	ΤΩΝ	ΑΝΩΘΕΝ	ΥΦΑΝΤΟΣ	ΔΙ	ΟΛΟΥ
van-uit	de	van-boven	geweven	door	geheel
-	-	-	geweven	aan	één stuk

Johannes 19

²⁴ Zij dan zeiden tot elkaar:
laten wij dit niet schreuren
maar erom loten van wie het zal zijn.

ΕΙΠΑΝ	ΟΥΝ	ΠΡΟΣ	ΑΛΛΗΛΟΥΣ	ΜΗ	ΕΧΙΘΩΜΕΝ	ΑΥΤΟΝ
zij-zeggen	dan	naar-toe	elkaar	toch-niet	dat-wij-zullen-scheuren	hem
Zij zeiden	dan	tot	elkander	niet	Laten wij... ..scheuren	dit

ΑΛΛΑ	ΛΑΧΩΜΕΝ	ΠΕΡΙ	ΑΥΤΟΥ	ΤΙΝΟΣ	ΕΣΤΑΙ
maar	dat-wij-toe-laten-vallen	aangaande	hem	van-wie?	hij-zal-zijn~
maar	loten	(1/2) erom	(2/2)	voor wie	het zijn zal

Johannes 19

²⁴ Opdat het schriftwoord
vervuld zou worden dat zegt:

Psalm 22:19

- *dit is Johannes' commentaar*
- *Psalm 22 spreekt van het begin tot het einde over de Messias*

ΙΝΑ Η ΓΡΑΦΗ ΠΛΗΡΩΘΗ [Η ΛΕΓΟΥΣΑ
opdat het schriftwoord |dat-zij-vervuld-wordt het |zeggende
zodat het schriftwoord vervuld werd - -

Johannes 19

²⁴ ... zij verdelen mijn kleding voor zichzelf en over mijn klederen wierpen zij het lot. De soldaten dan deden dit inderdaad.

ΔΙΕΜΕΡΙCΑΝΤΟ	ΤΑ	ΙΜΑΤΙΑ	ΜΟΥ	ΕΑΥΤΟΙC
<i>~zij-verdelen~</i>	<i>de</i>	<i>bovenkleding</i>	<i>van-mij</i>	<i>voor-zichzelf</i>
Zij hebben... ..verdeeld	_	klederen	mijn	onder elkander

ΚΑΙ	ΕΠΙ	ΤΟΝ	ΙΜΑΤΙCΜΟΝ	ΜΟΥ	ΕΒΑΛΟΝ	ΚΑΙ	ΛΗΡΟΝ
<i>en</i>	<i>op</i>	<i>de</i>	<i>kledij</i>	<i>van-mij</i>	<i>~zij-wierpen</i>		<i>lot</i>
en	over	_	kleding	mijn	hebben zij... ..geworpen		het lot

Johannes 19

24 ... zij verdelen mijn kleding voor zichzelf en over mijn klederen wierpen zij het lot. De soldaten dan deden dit inderdaad.

OI MEN	OYN	CTPATIΩTAI	TAYTA	ETOIHCAN	
de	inderdaad	dan	soldaten	deze-dingen	-(zij)-doen
de	_	dan	soldaten	Dit	hebben... ...gedaan

Johannes 19

²⁵ Bij het kruis nu van Jezus stonden
zijn moeder en de zus van zijn moeder,
Maria van Klopas en Maria de Magdaleense.

ΕΙΣΤΗΚΕΙΣ	ΔΕ	ΠΑΡΑ	ΤΩ	ΚΡΑΥΡΩ	ΤΟΥ	ΙΗΣΟΥ
^ο (zij)-stonden	echter	bij	het	kruis	van-de	Jezus
stonden	En	bij	het	kruis	van	Jezus

Johannes 19

25 Bij het kruis nu van Jezus stonden zijn moeder en de zus van zijn moeder, Maria van Klopas en Maria de Magdaleense.

Salomé? Marcus 15:40; 16:1;

- de moeder van de zonen van Zebedeüs: Johannes en Jakobus; Mat.27:56*
- in dat geval: Jezus' neven*

Η ΜΗΤΗΡ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ Η ΑΔΕΛΦΗ ΤΗΣ ΜΗΤΡΟΣ ΑΥΤΟΥ
de moeder van-hem en de zus van-de moeder van-hem
_ moeder zijn en de zuster _ moeder zijner

ΜΑΡΙΑ Η ΤΟΥ ΚΛΩΠΑ ΚΑΙ ΜΑΡΙΑ Η ΜΑΓΔΑΛΗΝΗ
Maria de van-de Klopas en Maria de Magdaleense
Maria _ van Klopas en Maria van Magdala

Johannes 19

25 Bij het kruis nu van Jezus stonden zijn moeder en de zus van zijn moeder, Maria van Klopas en Maria de Magdaleense.

- *de vrouw van Klopas?*
 - = de Kleopas van Lucas 24:18?
- "de andere Maria"; Mat.27:61; 28:1

Η ΜΗΤΗΡ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ Η ΑΔΕΛΦΗ ΤΗΣ ΜΗΤΡΟΣ ΑΥΤΟΥ
de moeder van-hem en de zus van-de moeder van-hem
_ moeder zijn en de zuster _ moeder zijner

ΜΑΡΙΑ Η ΤΟΥ ΚΛΩΠΑ ΚΑΙ ΜΑΡΙΑ Η ΜΑΓΔΑΛΗΝΗ
Maria de van-de Klopas en Maria de Magdaleense
Maria _ van Klopas en Maria van Magdala

Johannes 19

25 Bij het kruis nu van Jezus stonden zijn moeder en de zus van zijn moeder, Maria van Klopas en Maria de Magdaleense.

- *van wie zeven demonen waren uitgegaan ; Luc.8:2*

Η ΜΗΤΗΡ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ Η ΑΔΕΛΦΗ ΤΗΣ ΜΗΤΡΟΣ ΑΥΤΟΥ
de moeder van-hem en de zus van-de moeder van-hem
_ moeder zijn en de zuster _ moeder zijner

ΜΑΡΙΑ Η ΤΟΥ ΚΛΩΠΑ ΚΑΙ ΜΑΡΙΑ Η ΜΑΓΔΑΛΗΝΗ
Maria de van-de Klopas en Maria de Magdaleense
Maria _ van Klopas en Maria van Magdala

Johannes 19

26 Toen Jezus dan zijn moeder waarnam en de discipel die hij liefhad, zei hij tot zijn moeder, vrouw, neem waar je zoon.

= Johannes, de anonieme schrijver

IHSOYCS OYN IΔΩN THN MHTEPA

Jezus dan |waarnemende de moeder

Jezus dan Toen... ..zag zijn moeder

ΚΑΙ ΤΟΝ ΜΑΘΗΤΗΝ ΠΑΡΕΣΤΩΤΑ ΟΝ ΗΓΑΠΑ

en de leerling °erbij-staande die hij-liefhad

en de discipel bij haar staande die Hij liefhad

Johannes 19

26 Toen Jezus dan zijn moeder waarnam
en de discipel die hij liefhad,
zei hij tot zijn moeder,
vrouw, neem waar je zoon.

vergl. 2:4

ΛΕΓΕΙ	ΤΗ	ΜΗΤΡΙ	ΓΥΝΑΙ	ΙΔΕ	Ο	ΥΙΟΝ	ΟΥ
(hij)-zegt	tot-de	moeder	vrouw!	!neem-waar!	de	zoon	van-jou
zeide Hij	tot zijn	moeder	Vrouw	zie	_	zoon	uw

Johannes 19

27 Daarna zei hij tot de discipel:
neem waar je moeder.

En vanaf dat uur
nam de discipel haar bij zich.

ΕΙΤΑ	ΛΕΓΕΙ	ΤΩ	ΜΑΘΗΤΗ	ΙΔΕ	Η	ΜΗΤΗΡ	ΟΥ
daarna	hij-zegt	tot-de	leerling	neem-waar!	de	moeder	van-jou
Daarna	zeide Hij	tot de	discipel	Zie	_	moeder	uw

Johannes 19

27 Daarna zei hij tot de discipel:
neem waar je moeder.

En vanaf dat uur
nam de discipel haar bij zich.

- *Johannes is ook nog ooggetuige van Jezus' sterven, datzelfde uur nog; 19:35*

ΚΑΙ	ΑΠ	ΕΚΕΙΝΗΣ	ΤΗΣ	ΩΡΑΣ
en	van-af	dat	het	uur
En	van... ..af	dat	_	uur

ΕΛΑΒΕΝ	Ο	ΜΑΘΗΤΗΣ	ΑΥΤΗΝ	ΕΙΣ	ΤΑ	ΙΔΙΑ
-(hij)-nam	de	leerling	haar	tot-in	de	eigen-dingen
nam	de	discipel	haar	(1/3) bij zich in huis	(2/3)	(3/3)

Johannes 19

27 Daarna zei hij tot de discipel:
neem waar je moeder.

En vanaf dat uur
nam de discipel haar bij zich.

- lett. "tot in het zijne"
- een huis in Jeruzalem?
- zijn ouderlijk huis in Kapernaüm
> zijn moeder Salomé

ΚΑΙ	ΑΠ	ΕΚΕΙΝΗΣ	ΤΗΣ	ΩΡΑΣ
en	van-af	dat	het	uur
En	van... ..af	dat	_	uur

ΕΛΑΒΕΝ	Ο	ΜΑΘΗΤΗΣ	ΑΥΤΗΝ	ΕΙΣ	ΤΑ	ΙΔΙΑ
-(hij)-nam	de	leerling	haar	tot-in	de	eigen-dingen
nam	de	discipel	haar	(1/3) bij zich in huis	(2/3)	(3/3)